

Academiejaar 2008-2009



# Programmagids

---

Conferentietolk

*Conferentietolk*

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Terminologieleer en vertaaltechnologie	Wetenschappelijke vorming	3	1	/
Tolkwetenschap III	Wetenschappelijke vorming	6	1 + 2	/
Spreek- en presentieertechnieken	Nederlands	3	1 + 2	/
Taalbeheersing voor tolken	Nederlands	3	1 + 2	/
Tolken consecutief	Engels	6	1 + 2	/
Tolken simultaan	Engels	9	1 + 2	/
Gemeenschappelijke college	Engels	3	1 + 2	/
Vertaalatelier: Literair vertalen	Engels	6	1	/
Tolken consecutief	Frans	6	1 + 2	/
Gegevens opleidingsonderdeel(CT1oFRTolkSim)nog niet beschikbaar!				
Gemeenschappelijke college	Frans	3	1 + 2	/
Vertaalatelier: Medisch vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Tolken consecutief	Duits	6	1 + 2	/
Gegevens opleidingsonderdeel(CT1oDUTolkSim)nog niet beschikbaar!				
Gegevens opleidingsonderdeel(CT1oDUGemCol)nog niet beschikbaar!				
Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen	Duits	6	1 + 2	/
Tolken consecutief	Spaans	6	1 + 2	/
Tolken simultaan	Spaans	9	1 + 2	/
Gemeenschappelijke college	Spaans	3	1 + 2	/
Tolken consecutief	Italiaans	6	1 + 2	/
Tolken simultaan	Italiaans	9	1 + 2	/
Gemeenschappelijke college	Italiaans	3	1 + 2	/
Tolken consecutief	Russisch	6	1 + 2	/
Tolken simultaan	Russisch	9	1 + 2	/
Gemeenschappelijke college	Russisch	3	1 + 2	/
Tolken consecutief	Hongaars	6	1 + 2	/
Tolken simultaan	Hongaars	9	1 + 2	/
Tolken consecutief	Arabisch	6	1 + 2	/
Tolken simultaan	Arabisch	9	1 + 2	/
Gemeenschappelijke college	Arabisch	3	1 + 2	/
Stage (Tolken)	Stage	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Economisch vertalen	Engels	6	1	/

# Terminologieleer en vertaaltechnologie

Code: VR1oTVerte  
Groep: Wetenschappelijke vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Kockaert Hendrik, Steurs Frieda  
Coördinator: Steurs Frieda

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Terminologieleer en vertaaltechnologie

## Inhoud

In dit vak worden de basisprincipes van de terminologieleer uiteengezet en wordt verder ingegaan op terminologiebeheer en op de terminologische databanken. Ook het hanteren van taaltechnologie in de vertaalpraktijk (met name het ontwikkelen van databanken en het inschakelen van vertaalgeheugens en ondertiteling) wordt besproken.

De cursus bestaat uit twee delen :

Het theoretische gedeelte gaat in op de terminologieleer, concepten en definities, en de structuur van terminologische fiches, ISO normen, en de belangrijkste internationaal toegankelijke terminologische databanken. De onderzoekscomponent wordt benadrukt via het werken met conceptmodellen en met speciaal ontworpen databanken zoals i-Term en Termium. Tevens wordt aandacht besteed aan de wijze waarop grote vertaaldiensten met deze hulpmiddelen werken.

Het praktische gedeelte omvat praktijkseminaries rond het werken met MultiTerm, Workbench, Winalign en Termextract. De praktische methodologie van het creëren van een terminologische databank voor de vertaalpraktijk wordt getoetst via de aanmaak van een eigen databank.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

COTSOES, Recommendations for Terminology Work (2002)  
Editor : Conference of Translation Services of European States  
Working Party on Terminology and Documentation  
ISBN 3-907871-07-3

Materiaal op Toledo

## Werkvormen

### Omschrijving

Naast het hoorcollege voor het theoretische gedeelte, zullen er oefenseminaries zijn voor het gebruik van de gespecialiseerde softwarepakketten, en zal er in groep worden gewerkt aan een terminologische databank.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- paper/verslag

### 1e examenperiode (januari)

mondeling examen op 50% van de punten

paper (ontwikkeling van een databank) op 50% van de punten in te leveren tegen 30 april.

3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen op 100% van de punten, met een extra vraag over de terminologische databank MultiTerm (geen paper in de derde zitting)

Examencontract

idem.

Begeleiding

De docenten zijn beschikbaar tijdens hun spreekuren, en er is gelegenheid tot oefenen in het vertaalatelier.

# Tolkwetenschap III

Code: TO1oToWet  
Groep: Wetenschappelijke vorming  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Maryns Katrijn, Salaets Heidi  
Coördinator: Salaets Heidi

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Interculturele communicatie
- Theorie en praktijk van het tolken

## Inhoud

- \* Voor theorie en praktijk van het tolken:
  - uitdieping van de belangrijkste paradigma binnen het tolkenonderzoek
  - studie van verschillende modellen en invalshoeken om aan onderzoek te doen binnen de tolkwetenschappen en de tolkpraktijk
  - bespreking diverse onderzoekstopics (geschiedenis, huidig onderzoek, nieuwe trends)
  - praktijk o.a. gerechtstolken, medisch tolken
- \* Voor interculturele communicatie:
  - studie van verschillende theoretische benaderingen en modellen van interculturele communicatie
  - uitdiepen van de relatie tussen taal en diversiteit
  - analyse van interculturele contactsituaties

## Doelstellingen

### Beschrijving

- \* Voor theorie en praktijk van het tolken: de student moet de relevante wetenschappelijke literatuur aangaande de belangrijkste paradigma in het tolkenonderzoek kunnen duiden en tevens aan een kritische analyse en evaluatie kunnen onderwerpen. Ten slotte zal hij in staat zijn de link te leggen tussen theorie (wetenschappelijk onderzoek) en praktijk (werkveld) en hierover kritisch na te denken.
- \* Voor interculturele communicatie:
  - (algemeen) -kunnen redeneren op meta-niveau
  - open staan voor nieuwe informatie en kritisch nadenken over maatschappelijke fenomenen
  - een consistente en coherente argumentatie kunnen opbouwen
  - kunnen luisteren naar en gepast inspelen op de opinies van anderen
  - (specifiek) - het ideologische karakter van maatschappelijke fenomenen bespreken
  - ontwikkelen van een genuanceerde visie op communicatie en cultuur
  - verschillende soorten discours (media, institutionele context, alledaagse interactie) kunnen analyseren vanuit een kritische visie op taal en cultuur

## Vereiste voorkennis

### Competenties

- \* Voor theorie en praktijk van het tolken:
  - beheersing terminologie van het tolken (Ba 3).
  - basisbegrippen van de tolkwetenschap kunnen duiden (Ba 3) a.h.v. *Encyclopedia TS* (Mona Baker).
  - wetenschappelijke artikels kritisch kunnen lezen (Ba 3).
- \* Voor interculturele communicatie:
  - wetenschappelijke Engelstalige teksten kritisch kunnen lezen
  - vertrouwd zijn met de basisterminologie van de taalwetenschap

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- \* Voor theorie en praktijk van het tolken:
  - Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies*, Routledge, London/N.Y.
  - materiaal op elektronische leeromgeving (Toledo)
  - <http://www.benjamins.com/online/tsb/>
- \* Voor interculturele communicatie:
  - materiaal op elektronische leeromgeving (Toledo)
  - andere: handout met lectuur

## Werkvormen

### Omschrijving

- \* Voor theorie en praktijk van het tolken: hoorcollege en zelfstudie voor eindproef
- \* Voor interculturele communicatie: hoorcollege en zelfstudie voor eindproef

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- paper/verslag

### 1e examenperiode (januari)

- \* Voor theorie en praktijk van het tolken:
  - schriftelijke synthese (mindmap) over een door de studenten gekozen onderzoekstopic/paradigma/enz. Groepswerk kan.
  - schriftelijk examen over behandelde materie in hoorcolleges/seminaries
  - voor conferentietolken: paper rond een zelf uit te kiezen onderzoeksonderwerp uit de tolkwetenschap (beschrijvend)

### 2e examenperiode (juni)

- \* Interculturele communicatie: Schriftelijk examen in essay-vorm: kritische bespreking van één of meerdere types discours aan de hand van de cursus.

### 3e examenperiode (augustus/september)

- \* Voor theorie en praktijk van het tolken:
  - schriftelijke synthese (mindmap) over een door de studenten gekozen onderzoekstopic/paradigma/enz. Groepswerk kan.
  - schriftelijk examen over behandelde materie in hoorcolleges/seminaries
  - voor conferentietolken: paper rond een zelf uit te kiezen onderzoeksonderwerp uit de tolkwetenschap (beschrijvend)
- \* Voor interculturele communicatie: Schriftelijk examen in essay-vorm: kritische bespreking van één of meerdere types discours aan de hand van de cursus.

### Examencontract

- \* Voor theorie en praktijk van het tolken:
  - schriftelijke synthese (mindmap) over een door de student gekozen onderzoekstopic/paradigma/enz.
  - schriftelijk examen over behandelde materie in hoorcolleges/seminaries
  - voor conferentietolken: paper rond een zelf uit te kiezen onderzoeksonderwerp uit de tolkwetenschap (beschrijvend)
- \* Voor interculturele communicatie: Schriftelijk examen in essay-vorm: kritische bespreking van één of meerdere types discours aan de hand van de cursus.

## Begeleiding

De docenten zijn bereikbaar tijdens het spreekuur (H. Salaets) of op afspraak via e-mail (H. Salaets, K. Marijns)

## Spreek- en presenteertechnieken

Code: CT1oNESprPrTe  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Cornette Catherine  
Coördinator: Cornette Catherine

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Spreek- en presenteertechnieken

## Taalbeheersing voor tolken

Code: CT10NETaalbT  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Reynders Anne  
Coördinator: Reynders Anne

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Taalbeheersing voor tolken



## Tolken consecutief

Code: CT1oENTolkCons

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Van Hamme Lucy

Coördinator: Van Hamme Lucy

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken consecutief

## Tolken simultaan

Code: CT1oENTolkSim

Groep: Engels

Studiepunten: 9

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Heyvaert Johan

Coördinator: Heyvaert Johan

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken simultaan

## Gemeenschappelijke college

Code: CT1oENGemCol

Groep: Engels

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Van Hamme Lucy

Coördinator: Van Hamme Lucy

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Gemeenschappelijke college

# Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oENLitVert

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Malfait Nadine

Coördinator: Malfait Nadine

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Literair vertalen

## Inhoud

Studenten proeven ter inleiding even van vertalen in de vreemde taal (Engels is 'een makkie', 'dat kan toch iedereen'), maar doen verder enkel vertaalwerk UIT het Engels. De opgelegde teksten worden tijdens de colleges of via Toledo aangereikt.

Studenten kiezen *zelf* een tekst als in te dienen werkstuk (UIT het Engels).

## Doelstellingen

### Beschrijving

De beoogde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt zo goed als helemaal op praktijk.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Studenten moeten een zeer goede kennis hebben van geschreven en gesproken Engels. Ze hebben ook oog voor register en nuance in bron- en doeltaal. Blijvende nieuwsgierigheid en zuiver taalgebruik in beide talen spreken voor zich.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Studenten beschikken over een goed arsenaal aan woordenboeken, grammatica's, referentiewerken etc. Die hoeven ze niet noodzakelijk te *bezitten*, maar wel weten te vinden/consulteren in een bibliotheek of op een andere plek. Toegang tot het internet is onmisbaar, want veel van die werken zijn nu (vaak gratis) op het internet verkrijgbaar.

### Aanbevolen leermiddelen

Zie hierboven. Open ogen en oren en een notitieboekje in de aanslag komen ook van pas. De wereld, *life in general* moeten een permanente bron van informatie zijn.

## Werkvormen

### Omschrijving

De workshops gaan door in een informaticalokaal, waarbij teksten on-screen worden bekeken en verbeterd. Het werkstuk wordt apart (op papier) bekeken met feedback na.

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie
- Andere: studenten dienen een werkstuk (eigen vertaling) in

1e examenperiode (januari)

De helft van de punten staat op het werkstuk. De andere helft is het resultaat van permanente evaluatie.

2e examenperiode (juni)

/

3e examenperiode (augustus/september)

Enkel examen. Permanente evaluatie valt weg.

Examencontract

idem 3e examenzittijd.

Begeleiding

Begeleiding tijdens de workshops en eventueel na afspraak (te maken via email of tijdens/na een ateliersessie)

## Tolken consecutief

Code: CT1oFRTolkCons

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijsstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Bourgeois Sabine

Coördinator: Bourgeois Sabine

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken consecutief

Er zijn nog geen gegevens van Het Opleidingsonderdeel met de codeCT1oFRTolkSimBeschikbaar!

## Gemeenschappelijke college

Code: CT1oFRGemCol

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Marneffe Monique

Coördinator: Marneffe Monique

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Gemeenschappelijke college



## Vertaalatelier: Medisch vertalen

Code: VR1oFRMedVert  
Groep: Frans  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Frans, Nederlands  
Docenten: Segers Winibert  
Coördinator: Segers Winibert

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Medisch vertalen

### Inhoud

Het medische domein is een omvangrijk domein dat in talrijke subdomeinen is opgedeeld. Elke subspecialisatie is gekenmerkt door een eigen begrippenapparaat en terminologie.

Medische publicaties zijn het medium bij uitstek om over nieuwe medische inzichten binnen de verschillende domeinen te communiceren (zoals bijvoorbeeld nieuwe diagnostie technieken, behandelingsmethoden, operatietechnieken, geneesmiddelen).

Met betrekking tot die publicaties zijn verschillende specialisatieniveaus te onderscheiden zoals bijvoorbeeld wetenschappelijke publicaties bestemd voor de communicatie tussen vakspecialisten versus teksten die zich richten tot een breder publiek dat ook niet-medici omvat.

Medische vertalingen stellen een belangrijke markt voor, en een specialisatie in dit soort vertalingen biedt concrete beroepsvooruitzichten.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Eyckmans, Karinne & Segers, Winibert *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*  
Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*  
Van de Poel, Chris & Segers, Winibert (reds.) *Vertalingen objectief evalueren*  
Syllabus bronteksten

### Evaluatie

#### Types

- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

#### 1e examenperiode (januari)

permanente evaluatie en portfolio

#### 2e examenperiode (juni)

permanente evaluatie en portfolio

#### 3e examenperiode (augustus/september)

portfolio

#### Examencontract

permanente evaluatie en portfolio

## Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens de vertaalopdrachten.

# Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen

Code: VR1oFRJurAdVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Segers Winibert

Coördinator: Kockaert Hendrik

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen

## Inhoud

Juridisch en administratief vertalen: inleiding

Administratief en juridisch vertalen stelt een belangrijke markt voor, en een specialisatie in dit soort vertalingen biedt interessante beroepsvooruitzichten. De volgende aspecten worden tijdens dit vertaalatelier behandeld:

Kennismaking met de bronnen van het recht, en met de wijze hoe men wetgeving, rechtspraak, rechtsleer en andere bronnen dient op te zoeken, en dit via intensief gebruik van de beschikbare informatietechnologie.

Kennismaking met de structuur van een vonnis/arrest. Kennismaking met rechtsbegrippen.

Administratief en juridisch vertalen wordt gekenmerkt door een specifieke vakterminologie en taalgebruik.

Juridische terminologie en uitdrukkingen worden toegelicht en vertaald in de geijkte juridische taal.

Nuances in juridische en administratieve teksten in de beide talen worden besproken en vertaald, naar het Nederlands en eventueel ook naar het Frans.

Tijdens het analyseren van de overeenkomsten tussen bron- en doeltaal, wordt vooral de nadruk gelegd op typisch juridisch taalgebruik.

De vertaalopdrachten bestaan onder andere uit arresten van het Hof van Cassatie, het Grondwettelijk Hof, contracten, Europese en nationale wetgeving.

Dit vertaalatelier wordt als volgt opgebouwd:

Administratief vertalen: activiteiten

Vertalen uit het Frans in het Nederlands van administratieve teksten

Juridisch vertalen: activiteiten

Inleidend theoretisch gedeelte [met medewerking van Mr. Yolanda Vanden Bosch].

Specifieke vertaal- en terminologieopdrachten.

Vertaalopdrachten uit het Frans in het Nederlands, uitgevoerd in het vertaalbureau van Lessius, met toepassing van enkele vertaalpraktijken eigen aan de vertaalwereld [project management, workflow management, revisie, ...].

Vertaalopdracht uit het Nederlands in het Frans van een arrest.

## Doelstellingen

### Beschrijving

Doelstelling is kennis te hebben van de geëigende zoekmodaliteiten om correcte vertaalequivalenten op te vragen uit betrouwbare bronnen die in het typische juridische Frans zijn opgesteld. Inzicht in het specifieke domein waarin de vertaalopdracht zich situeert is eveneens gewenst. Als voornaamste vaardigheid wordt de nadruk gelegd op het vertalen van juridische en administratieve documenten door het toepassen van de opgedane kennis en inzichten, met als attitude het respecteren van de opgelegde deadlines en het geëigende taalgebruik.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Vereiste voorkennis: niveau B1 (Europees referentiekader); gewenste voorkennis: niveau C1.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

##### Administratief vertalen

Eyckmans, Karinne en Winibert Segers. 2008. *Nieuwe Vertaalgids Frans Nederlands*. Uitgeverij UGA.

Delisle, Jean, Hannelore Lee-Jahnke en Monique C. Cormier. 2008. *Terminologie van de vertaling. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers*. Uitgeverij Vantilt.

Van de Poel, Chris en Winibert Segers (red.). 2007. *Vertalingen objectief evalueren. Matrices en ijkpunten*. Uitgeverij Acco.

##### Juridisch vertalen

Materiaal op digitale leeromgeving.

#### Aanbevolen leermiddelen

EN 15038. 2006. *Translation services - Service requirements*. European Committee for Standardization.

Moors, Joseph. 1999. *Juridisch Woordenboek, N/F – F/N* (cdrom). Die Keure.

## Werkvormen

### Omschrijving

#### Inleiding

Begeleid vertalen en reviseren van vertaalopdrachten

Zelfstandig vertalen en reviseren van vertaalopdrachten

### Evaluatie

#### Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

#### 2e examenperiode (juni)

Administratief vertalen: permanente evaluatie en portfolio [50%].

Juridisch vertalen: permanente evaluatie die uit vertaalopdrachten bestaat [50%].

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Administratief vertalen: portfolio [50%].

Juridisch vertalen: schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat [50%].

#### Examencontract

Administratief vertalen: portfolio [50%].

Juridisch vertalen: schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat [50%].

### Begeleiding

De docent staat tijdens de spreekuren ter beschikking van de studenten.

# Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen

Code: VR1oFRZaTeVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Dieltjens Sylvain

Coördinator: Dieltjens Sylvain

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen

## Inhoud

Terminologie - in de ruimste zin van het woord - neemt een belangrijke plaats in, vooral wat efficiënt bronnengebruik betreft. Vermits de vertalingen commerciële opdrachten van klanten zijn, besteedt deze cursus veel aandacht aan de toegevoegde waarde in het productieproces. Registers, stijlverschillen, tekstcoherentie, trendy uitdrukkingen, originaliteit, slecht geschreven bronteksten ... Kortom, alle aspecten van professioneel vertalen komen ruim aan bod tijdens de praktische oefeningen en het uitwerken van een persoonlijk project. De studenten krijgen ook nuttige beroepsinformatie en kunnen eventueel een deel van de colleges door een stage vervangen. Teksten uit de dagelijkse vertaalpraktijk bieden de studenten een zo getrouw mogelijk beeld van wat de professionele vertaler voorgeschoteld krijgt. Dat de bronteksten dikwijls ondermaats zijn, is een ontdekking en een uitdaging. De studenten worden geconfronteerd met tal van ingrepen die aan de basis van een 'goede' vertaling liggen. Binnen onze optiek betekent dat in de eerste plaats een verkoopbaar product. Confrontatie met beroepsmensen uit de (ver)taalsector zal de studenten helpen om hun prioriteiten te stellen.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De studenten leren op een autonome en pro-actieve manier professionele vertaalopdrachten tot een goed einde te brengen.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Schriftelijke taalvaardigheid 3B

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Delisle, Jean, Hannelore Lee-Jahnke en Monique C. Cormier. 2008. *Terminologie van de vertaling. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers*. Uitgeverij Vantilt.

### Aanbevolen leermiddelen

Reader van recente publicaties via Toledo

## Werkvormen

### Omschrijving

Werkseminaries

## Evaluatie

### Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

Geen

### 2e examenperiode (juni)

portfolio

### 3e examenperiode (augustus/september)

portfolio

### Examencontract

Portfolio.

## Begeleiding

De docent is beschikbaar voor individueel advies.

## Tolken consecutief

Code: CT1oDUTolkCons

Groep: Duits

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Duits, Nederlands

Docenten: Smorscek Andrej

Coördinator: Smorscek Andrej

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken consecutief

Er zijn nog geen gegevens van Het Opleidingsonderdeel met de codeCT1oDUTolkSimBeschikbaar!



Er zijn nog geen gegevens van Het Opleidingsonderdeel met de codeCT1oDUGemCoIBeschikbaar!

# Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen

Code: VR1oDUTeMeVert  
Groep: Duits  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Duits, Nederlands  
Docenten: Wermuth Cornelia  
Coördinator: Wermuth Cornelia

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen

## Inhoud

Het vertaalatelier is in de eerste plaats praktijkgericht. Het oriënteert zich aan de noden en eisen van de medische vertaalmarkt en heeft tot doel de student met alle relevante aspecten van het medisch-technische vertalen vertrouwd te maken.

De keuze van de vertaalteksten oriënteert zich aan de medische vertaalmarkt. Er komen diverse tekstsoorten aan bod zoals bijsluiters, abstracts en samenvattingen van wetenschappelijke artikelen bestemd voor publicatie en handleidingen bij medisch-technische apparatuur.

Hierbij krijgen ook de kennis en de praktische toepassing van de belangrijkste vertaalondersteunende technologieën de nodige aandacht (meer bepaald de diverse tools van de Trados-software).

De vertaalpraktijk gebeurt uit het Nederlands in het Duits en omgekeerd. Naast het vertalen is er ook aandacht voor tekstrevisie in het Duits en Nederlands. Gezien van het belang van het Engels in de medische sector wordt een passieve kennis van het (medisch) Engels verondersteld.

Het vertaalatelier omvat de volgende onderdelen: groepswork, begeleide zelfstudie (vertalingen/revisies, vertaalpaper) en het afwerken van een vertaalproject in het vertaalatelier.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Kennis van de Duitse grammatica en schriftelijke taalvaardigheid in het Duits op Bachelorniveau zijn vereist.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Materiaal op leeromgeving / kopieën.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Vertalen in groep en individueel.

### Evaluatie

#### Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

#### 1e examenperiode (januari)

De evaluatie voor de eerste examenperiode is het resultaat van de permanente evaluatie (70%) en de vertaalpaper (30%).

#### 2e examenperiode (juni)

De evaluatie voor de tweede examenperiode is het resultaat van de permanente evaluatie (70%) en de vertaalpaper (30%).

### 3e examenperiode (augustus/september)

De evaluatie voor de eerste examenperiode is het resultaat van de permanente evaluatie (70%) en de vertaalpaper (30%).

### Examencontract

Opgaven in het kader van de PE (70%) en vertaalpaper (30%).

### Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens de oefenpractica en de vertaalopdrachten.

## Tolken consecutief

Code: CT1oSPTolkCons

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Behiels Lieve

Coördinator: Behiels Lieve

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken consecutief

## Tolken simultaan

Code: CT1oSPTolkSim

Groep: Spaans

Studiepunten: 9

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Vermunt Trijne

Coördinator: Vermunt Trijne

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken simultaan

## Gemeenschappelijke college

Code: CT1oSPGemCol

Groep: Spaans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Behiels Lieve

Coördinator: Behiels Lieve

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Gemeenschappelijke college

## Tolken consecutief

Code: CT1oITTokCons

Groep: Italiaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Salaets Heidi

Coördinator: Salaets Heidi

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken consecutief

## Tolken simultaan

Code: CT1oITTolkSim

Groep: Italiaans

Studiepunten: 9

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: de Vreede Astrid

Coördinator: de Vreede Astrid

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken simultaan



## Gemeenschappelijke college

Code: CT1oITGemCol

Groep: Italiaans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Salaets Heidi

Coördinator: Salaets Heidi

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Gemeenschappelijke college

## Tolken consecutief

Code: CT1oRUTolkCons

Groep: Russisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Ronin Vladimir

Coördinator: Ronin Vladimir

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken consecutief

## Tolken simultaan

Code: CT1oRUTolkSim

Groep: Russisch

Studiepunten: 9

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Novitskaja Olga

Coördinator: Novitskaja Olga

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken simultaan

## Gemeenschappelijke college

Code: CT1oRUGemCol

Groep: Russisch

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Ronin Vladimir

Coördinator: Ronin Vladimir

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Gemeenschappelijke college

## Tolken consecutief

Code: CT1oHOTolkCons

Groep: Hongaars

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Hongaars, Nederlands

Docenten: N7- TT

Coördinator: N7- TT

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken consecutief

## Tolken simultaan

Code: CT1oHOTolkSim

Groep: Hongaars

Studiepunten: 9

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Hongaars, Nederlands

Docenten: N7- TT

Coördinator: N7- TT

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken simultaan

## Tolken consecutief

Code: CT1oARTolkCons

Groep: Arabisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijsstaal: Arabisch, Nederlands

Docenten: N6- TT

Coördinator: N6- TT

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken consecutief

## Tolken simultaan

Code: CT1oARTolkSim

Groep: Arabisch

Studiepunten: 9

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands

Docenten: N6- TT

Coördinator: N6- TT

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken simultaan



## Gemeenschappelijke college

Code: CT1oARGemCol

Groep: Arabisch

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands

Docenten: N. N.

Coördinator: N. N.

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Gemeenschappelijke college

## Stage (Tolken)

Code: VT5oEVStage  
Groep: Stage  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Nee  
Examencontract mogelijk: Nee  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Reunbrouck Dirk  
Coördinator: Reunbrouck Dirk

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Stage (Tolken)

### Inhoud

Pro deo tolkopdrachten (consecutief en simultaan) voor non-profit organisaties op vergaderingen met een lage moeilijkheidsgraad.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De studenten dienen al vrij goed consecutief en simultaan te kunnen tolken uit hun twee vreemde talen in het Nederlands en voor heel wat stages zelfs in de vreemde taal.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Tolkenteams worden in functie van de gevraagde talencombinatie samengesteld. De algemene co-ordinatie is hierbij in handen van de begeleidende docent maar in kleine werkgroepen moeten de studenten ook de omgang met de klanten leren.

### Evaluatie

#### Types

- Andere: luisterrapporten

### Begeleiding

Tijdens de tolkopdracht zelf zou de begeleiding door de docent eigenlijk tot een minimum beperkt moeten blijven. Tijdens de voorbereiding, in de marge van de vergadering en na afloop kunnen de studenten rekenen op alle nodige steun.

# Vertaalatelier: Economisch vertalen

Code: VR1oENecVert

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: De Rycker Antoon

Coördinator: De Rycker Antoon

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Economisch vertalen

## Inhoud

Dit seminarie stelt studenten in staat om zich vertrouwd te maken met het economisch en i.h.b. financieel taalgebruik in het Engels en Nederlands met o.m. aandacht voor het belang van enerzijds absolute nauwkeurigheid qua inhoud en terminologie en anderzijds aangepaste metaforiek en leesbaarheid. Tijdens intensieve werksessies en a.d.h.v. geregelde taken vertalen we een ruim gamma actuele economische teksten van het Engels naar het Nederlands met vooral aandacht voor financiële berichtgeving (i.h.b. beursverslaggeving en beleggersinformatie op websites) en financiële rapportering (i.h.b. jaarrekening, resultatenrekening, balans en kasstroomoverzicht).

## Werkvormen

### Omschrijving

Binnen de hierboven opgesomde werkvormen is er -- waar mogelijk en relevant -- aandacht voor simulatie van het vertaalproces van het eerste contact met de klant tot de uiteindelijke oplevering en voor aspecten van projectmanagement en kwaliteitscontrole.

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie

#### 1e examenperiode (januari)

De precieze vorm van de permanente evaluatie wordt bepaald in overleg met de studenten.

#### 2e examenperiode (juni)

Wie niet slaagt, dient een portfolio in van nieuwe taken die overeenstemmen met de beoordeelde taken tijdens het eerste semester. Deze taken worden opgelegd door de docent.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Wie niet slaagt, dient een portfolio in van nieuwe taken die overeenstemmen met de beoordeelde taken tijdens het eerste semester. Deze taken worden opgelegd door de docent.

## Examencontract

Studenten met een examencontract nemen persoonlijk contact op met de docent.

## Begeleiding

De docent is buiten de contacturen beschikbaar voor begeleiding en bijkomende uitleg via email of na afspraak.